

УДК 821.161.1'04.09 + 94 (571.1/5)

Т. Н. Илюшечкина

*Государственная публичная научно-техническая библиотека СО РАН
ул. Восход, 15, Новосибирск, 630200, Россия*

rbook@spsl.nsc.ru

**ЛИТЕРАТУРНОЕ ОКРУЖЕНИЕ
«ОПИСАНИЯ НОВЫЯ ЗЕМЛИ, СИРЕЧЬ СИБИРСКОГО ЦАРСТВА,
И МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВА» В ШВЕДСКОМ КОДЕКСЕ AD 10**

Анализируется состав русского рукописного сборника 1680-х гг., известного как шведский кодекс Ad 10, принадлежавший Ю. Г. Спарвенфельду. Обзорно представлены рассмотренные нами ранее сочинения из этой рукописи, повторяющиеся в иных, объединенных «Описанием Сибири». Основное внимание сосредоточено на сочинениях, читающихся только в шведском кодексе: оригинальных русских памятниках и переводах с польского, латинского, греческого, немецкого языков. Определяется значение этих сочинений как части общего литературного контекста исследуемого нами «Описания Сибири».

Ключевые слова: русские рукописи, принадлежавшие Ю. Г. Спарвенфельду; русская литература рубежа XVII и XVIII вв., переводная литература XVII в., контекст «Описания Сибири» в сборниках.

Русский по происхождению и шведский по месту хранения сборник Ad 10 (1680-е гг.; Västerås Stadsbibliotek, Schweden) – один из немногих, сохранивших на своих страницах сочинение «Описание Новых земель, сиречь Сибирского царства, и Московского государства»¹.

Кодекс известен в составе личной библиотеки шведского лингвиста Юхана Габриэля Спарвенфельда (1655–1727)². Ученый приехал в Россию в апреле 1684 г. в составе шведского посольства³ и в отличие от своих коллег, вернувшихся домой уже в июне того

же года, оставался в Москве для изучения русского языка до июня 1687 г.

Сборник Ad 10, привезенный ученым из Москвы, объемный. 1877 страниц рукописного текста объединили статьи, характеризующие Русское государство последней трети XVII в. В частности, о *внешнеполитических взаимоотношениях России* мы узнаем из «грамот», «листов», «писем», фрагментов статейных списков и ряда иных дипломатических документов русских посланников Г. Г. Ромодановского, А. Поросукова, В. М. Тяпкина, Н. М. Зотова, И. А. Желябуж-

¹ В начале XX столетия в исторической науке за сочинением установилось название «Описание Сибири» [Сибирские летописи, 1907. С. XXXVIII, 367–397; Иконников, 1908. С. 1303].

² О принадлежности шведского кодекса Ad 10 Ю. Г. Спарвенфельду сообщается уже в первых кратких сведениях о сборнике (см., например: [О некоторых славянских рукописях..., 1819. С. 121–129]), самое полное обоснование этого факта есть у С. Даля [Dahl, 1949].

³ Шведская дипломатическая миссия во главе с Конрадом Гюлленшерной, Ионасом Клингштеттом и Отто Стакельбергом пребывала в Москве с 28 апреля по 2 июня 1684 г. в целях подтверждения российской стороной Кардисского мира 1661 г. Ю. Г. Спарвенфельд служил ассистентом главного посла миссии.

Илюшечкина Т. Н. Литературное окружение «Описания Новых земель, сиречь Сибирского царства, и Московского государства» в шведском кодексе Ad 10 // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2014. Т. 13, вып. 9: Филология. С. 149–154.

ского, С. М. Протопопова, Е. И. Украинцева, И. П. Чередеева и др. в Украину, Турцию, Крым, Польшу. События, представленные этими статьями, датируются 1660–1680-ми гг. В сборники попали списки не только официальных текстов государственных документов, но и их неофициальных, черновых, вариантов. *Внутреннее состояние страны*, современное сборнику Ad 10, характеризует, например, челобитная московских стрельцов, датированная не позднее 6 июня 1682 г. *О политической системе государства* свидетельствует, в частности, такое сочинение, как чин венчания на царство («Чин и поставление на великое княжество Росийскаго государства сиречь на царство помазание сице бывает царем»). Некоторые страницы *истории России* в сборнике Ю. Г. Спарвенфельда освещаются «Кроникой <...> О Руси» Феодосия Софоновича в редакции 1672 г., сказанием «О поставлении великих князей русских на великое княжение святыми бармами и царским венцем...», княжескими родословными. Определенное понимание *географических* особенностей современной шведу России дают «Книга Большому чертежу» в редакции 1679 г., «Описание Сибири», описание чертежа Сибири, составленного в 1667 г. при тобольском воеводе П. И. Годунове.

Примечательно, что часть состава шведского кодекса Ad 10, представленная данными темами, отличается уникальной структурной особенностью. Статьи дипломатического содержания и оригинальные русские сочинения, относящиеся к указанным тематическим группам, образуют определенные циклы, насчитывающие от 2 до 18 статей и повторяющиеся в двух и более сборниках, объединенных «Описанием Сибири» [Илюшечкина, 2003].

Между тем в шведском кодексе Ad 10 нашлось место для очень интересной подборки сочинений, которые прочитываются только в данной вестеросской рукописи и в качестве контекста «Описания Сибири» рассматриваются впервые. Большая часть их представляет собой русские версии некоторых европейских литературных памятников XVI в. либо рубежа XVI и XVII вв.: «Проблемата» Псевдо-Аристотеля, Астрологический календарь, «Вводение в Космографию и ея части», Книга притч и Жизнеописание Эзопа, «Книга лошадиного учения», «Римские деяния». В ряде случаев речь может

идти об оригинальных произведениях, созданных по европейскому образцу (комедии И. Г. Грегори и С. Полоцкого; Похвала богу с примыкающими к ней виршами; сочинение, пока что известное под названием «Перевод с Цицерона»), хотя в вопросе о происхождении этих текстов возможны уточнения.

Переводы сочинений на русский язык сделаны преимущественно с польского языка, таковы «Проблемата» Псевдо-Аристотеля [Соболевский, 1903. С. 155–157; Dahl, 1949. S. 150], Астрологический календарь [Кононов, 1905. С. 3–20], «Римские деяния» [Ромодановская, 1998]. Польский образец, по мнению исследователей, просматривается и в Похвале богу с «гербовыми» виршами [Dahl, 1949. S. 134–135]. «Вводение в Космографию и ея части» переводилось с латинского [Ibid. S. 81; Белоброва, 1988. С. 493]. Оригинал сочинений, объединенных именем Эзопа – *греческий* [Тарковский, Тарковская, 2005]. «Книга лошадиного учения» соответствует немецкому параллельному тексту в издании 1653 г. (Брауншвейг) французского руководства по верховой езде, вышедшего в 1623 г. в Париже [Dahl, 1949. S. 138–139].

Что касается времени появления сочинений данной группы, то первыми в литературном процессе XVII в. стали известны «Книга, глаголемая Эзоп» и «Житие Эзопа баснослова». Их перевод датируется 1607 г., хотя в спарвенфельдовском сборнике первое из названных произведений читается не в переводческой, а в одной из последующих редакций, сложившейся, по утверждению Р. Б. Тарковского, к середине столетия.

Также серединой XVII в. (точнее 1655–1657 гг.) датируется предпринятый предположительно по инициативе Никона перевод четырех первых томов известного шеститомного Атласа мира (1636–1645 гг.) голландцев отца и сына Блау, вводная часть которого «Вводение в Космографию и ея части» входит в состав сборника Ad 10. Прочие рассматриваемые произведения были переведены либо созданы в 1660-е – преимущественно 1670-е гг.: «Проблемата» Псевдо-Аристотеля и Астрологический календарь – 1677 г.; комедии И. Г. Грегори – 1675–1676 гг. [Ромодановская, 1992]; комедия С. Полоцкого – 1673–1678 гг. [Демин, 1972. С. 318–324]; «Книга лошадиного учения» – 1670 г.; «Римские деяния» – 1660–

1670 гг.; Похвала богу с виршами связывается с появлением в 1672 г. «Титулярника»⁴; «Перевод с Цицерона» причисляется к этой же группе сочинений по ряду косвенных данных.

Сочинения, читающиеся только в шведском кодексе Ad 10 и не имеющие соответствий ни в одном из иных сборников с «Описанием Сибири», в сравнении с повторяющимися в этих сборниках произведениями, отличаются, возможно, не всегда неофициальностью, но очевидной редкостью и уникальностью редакций. Некоторые сведения об этом можно найти в работах указанных выше исследователей.

Есть основания говорить о сохранности в рукописи, принадлежавшей Ю. Г. Спарвенфельду, особого варианта перевода «Проблематы», не имевшего широкого распространения, либо его версии, близкой к переводческой. Особая роль в литературном процессе XVII в. списка Ad 10 в этом случае может быть связана с содержащимся в нем знанием по физиогномике, к 1670-м гг., надо понимать, уже известным высшим российским властителям и активно ими используемым.

Сочинение, представленное под названием «Астрологический календарь», при дальнейшем изучении может оказаться третьей частью памятника, имевшего широкое распространение в русской письменности второй половины XVII – первой половины XVIII в. «Книга, глаголемая Планетник». Данная астрологическая статья предположительно относится к первой версии первой редакции этого памятника и, не исключено, близка ее начальному виду.

Список «Вводения в Космографию и ея части» из шведского кодекса Ad 10 уникален сразу несколькими своими характеристиками, главная из которых, несомненно, определилась его содержанием. Вводная часть большого географического Атласа Блау является первым в русской письменности XVII в. и одним из двух⁵ вообще известных в России XVII в. изложением учения Коперника, обосновавшего гелио-

центрическую картину мира [Райнов, 1940. С. 418–455; Райков, 1947. С. 117–132]. Полагаем, именно новизной и важностью содержания объясняются и некоторые иные факты из истории самого сочинения и интересующего нас списка в частности. Текст Атласа был переведен на русский язык всего через 10 лет (в 1655–1657 гг.) после окончания его издания в 1636–1645 гг. Из полного состава 4 томов Атласа, русский перевод каждого из которых известен лишь в черновом и беловом списках, только «Вводение» имеет некую рукописную традицию, хотя и исчисляемую весьма малым количеством списков. Заметим, среди известных перечней этих списков копия Ad 10 вообще не значится.

Перевод Книги притч Эзопа является, по сути, единственным списком своего времени особой – «сводной» – редакции сочинения, вторым считается список начала XIX в. из собрания И. П. Сухтелена, скопированный с вестеросского Ad 10.

Трудности, связанные с идентификацией сочинения, находящегося в кодексе Ad 10 под названием «Перевод с Цицерона», оформленного как своего рода руководство по составлению писем, проиллюстрированное классическими образцами из Эпистол Цицерона, вполне красноречиво подтвердили особый характер его содержания, происхождения и назначения. К сожалению, нам не удалось найти ни одного подобного списка, равно как и разобраться с имеющимся.

Списки двух комедий И. Г. Грегори («Малой прохладной комедии об Иосифе» и «Жалобной комедии об Адаме и Еве») в шведском сборнике Ad 10 хотя и дефектные, но самые ранние из известных и единственные близкие по времени к моменту создания этих пьес и к периоду существования придворного театра Алексея Михайловича. Их копии начала XIX в., как и поздняя копия особой редакции басен Эзопа, находятся в собрании И. П. Сухтелена.

Список Ad 10 «Комидии притчи о блудном сыне» С. Полоцкого в иерархии известных сегодня иных списков этого произведения является вторым по времени создания после списка 1678 г. с авторской правкой текста.

Списки Похвалы богу с «гербовыми» виршами из бывшей рукописи Ю. Г. Спарвенфельда также связаны с собранием

⁴ На точку зрения Н. О. Нильссона ссылается О. Лишкевич, см.: www.starbel.ru/3lp.htm (дата обращения 21.03.2014).

⁵ Вторым сочинением на ту же тему является русский перевод «Селенографии» Яна Гевелия.

И. П. Сухтелена по принципу оригинал – копия, что говорит о единственности шведского списка в качестве наиболее близкого их протографу. Иные списки неизвестны. Немногочисленные исследователи стихов не сомневаются в том, что они имеют непосредственное отношение к царскому «Титулярнику» 1672 г. и являются «редким по иллюстративности сочинением» своего времени, содержащим толкование геральдической эмблематики [Белоброва, 1983. С. 79].

Перевод «Книги лошадиного учения» был сделан по поручению царя Алексея Михайловича и «участвовал» в формировании особой придворной культуры. Вместе с «Книгой о псовой охоте», он дополнял составленный при личном участии Алексея Михайловича «Урядник сокольничья пути», являющийся специальным руководством по проведению «церемонии» охоты. Сейчас известно всего два списка интересующего нас сочинения, оба конца XVII в. Исходя из того, что один – «в переплете с позолотой, принадлежавший, несомненно, царской библиотеке», то ценность второго – бывшего спарвенфельдовского на этом фоне очевидна.

Не менее показательны в этом контексте и значение шведского списка «Римских деяний», если спарвенфельдовская копия входящая в этот свод Повести о Аполлонии Тирском была взята за основу при составлении ее Тихонравовской редакции [Соколова, 1988. С. 114–115].

Несомненно актуальным является вопрос об авторстве сочинений, сопровождающих «Описание Сибири» в сборниках. В упоминавшейся выше нашей статье о своеобразии конвоя «Описания Сибири» уже отмечалось происхождение ряда сочинений как результата литературного труда сотрудников Посольского приказа. Обращалось внимание, в частности, на несколько точно установленных фактов, связанных преимущественно с повторяющимися статьями. Посольским служащим являлся предполагаемый автор исследуемого нами «Описания Сибири» подьячий Н. Венюков. Переписка чигиринских казаков и Переписка турецкого султана (Ad 10, F.XVII.19) были созданы в посольской среде. «Описание Китайского государства» (ОЛДП. Q.64) принадлежит перу переводчика Посольского приказа Н. Г. Спарвенфельда, хотя его имя в списке не упоминается. Перевод с польского оригинала сочине-

ния И. Галятовского «Алкоран Махметов» (Ad 10, F.XVII.19) выполнен служащим того же приказа С. И. Гадзалонским, полное имя и фамилия которого указаны в конце произведения. При условии что помимо названных произведений посольских служащих в сборниках имеется большое количество документальных статей дипломатического характера, не вызывающих сомнения в своей принадлежности делопроизводству Посольского приказа, закономерно предположить происхождение всех сборников в целом из этого же внешнеполитического ведомства России.

Между тем не менее интересен вопрос об авторстве оригинальных сочинений и переводов, читающихся только в сборнике Ad 10. Относительно подтвержденным считается авторство «Малой прохладной комедии об Иосифе» и «Жалобной комедии об Адаме и Еве», с одной стороны, и «Комидии притчи о блудном сыне» – с другой, соответственно И. Г. Грегори и С. Полоцкий. Зафиксированным на страницах рукописей признается авторство Ф. К. Гозвинского (переводчика Посольского приказа рубежа XVI и XVII вв.) в переводе басен и жизнеописания Эзопа и Е. Славинецкого (главы переводчиков московского Печатного двора, участвовавших в книжной справе) в переводе «Ввождения в Космографию и ея части». Спорным в настоящее время является вопрос об авторе геральдических стихов, продолжающих в кодексе Похвалу богу, схожих с современной им польской поэзией XVII в. и связываемых в своем происхождении с царским «Титулярником», составленным в царствование Алексея Михайловича в русском дипломатическом ведомстве.

Обсуждаются кандидатуры С. Полоцкого, пользовавшегося постоянным покровительством царя Алексея Михайловича, и С. И. Гадзаловского, упоминавшегося выше переводчика Посольского приказа в 1667–1689 гг., чей перевод с польского издания 1683 г. книги Иоаникия Галятовского «Алкоран Махметов» повторяется в двух сборниках с «Описанием Сибири» Ad 10 и F.XVII.19 и который обучал русскому и польскому языкам шведского посла в Москве Ю. Г. Спарвенфельда и продал ему рукописный латинско-русский словарь. Авторство прочих оригинальных текстов и переводов данной группы пока не установлено, однако даже сказанного достаточно, чтобы убедиться в

создании и хождении текстов этой группы в Посольском приказе.

Таким образом, рассмотренная часть литературного окружения «Описания Сибири» в шведском кодексе Ad 10 представляет собой русские переводы памятников европейской литературы XVI–XVII вв., сделанные с польского, латинского, греческого и немецкого языков, и оригинальные произведения, созданные по европейскому образцу. Списки этих произведений определяются как первоначальные редакции либо близкие к первоначальным, еще не подвергшиеся серьезным позднейшим переделкам. Вместе с тем в сборнике сохранились едва ли не единственные в истории русской литературы списки переводных и оригинальных сочинений. Статьи датируются 1650–1670-ми гг. и почти все из них в своем происхождении связываются с Посольским приказом.

Сказанное о сочинениях, читающихся только в шведском кодексе, полностью согласуется с нашими предыдущими выводами о дипломатических материалах и редакциях литературных произведений, образующих в кодексе циклы и повторяющихся в других сборниках с «Описанием Сибири». Самый ранний из известных сборник Ad 10, датируемый не позднее середины 1687 г., включает статьи 1650–1680-х гг., созданные либо имеющие хождение в Посольском приказе, и своим составом свидетельствует о быстром проникновении в литературный контекст эпохи и документальных, и литературных новинок, каковой, судя по всему, являлось и «Описание Сибири». Это означает, что происхождение интересующего нас «Описания Сибири» можно достаточно объективно датировать 1660–1680-ми гг. и связать с русским дипломатическим ведомством.

Список литературы

Белоброва О. А. Из истории древнерусской геральдической литературы // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 79–103.

Белоброва О. А. Космография // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1988. Вып. 2 (вторая половина XIV – XVI в.). Ч. 1: А–К. С. 493–494.

Демин А. С. Симеон Полоцкий. Комедия притчи о блудном сыне // Русская драматургия последней четверти XVII и начала XVIII в. М., 1972. С. 313–324.

Иконников В. С. Опыт русской историографии. Киев, 1908. Т. 2, кн. 2.

Илюшечкина Т. Н. «Описание Новья земли, сии речь Сибирскаго царства, и Московскаго государства». Своеобразие конвоя // Книга и литература в культурном контексте: Сб. науч. ст., посвящ. 35-летию начала археографической работы в Сибири 1965–2000. Новосибирск, 2003. С. 175–202 (Серия «Книга и литература»).

Кононов Н. Н. Из области астрологии: обзор статей Планетника, Звездочтеца, Колядника, Громника, Лунника, Трепетника, Тайная тайных, Лечбника и пр. рук. XVIII в. А. Г. Первухина. М., 1905. С. 5–40.

О некоторых славянских рукописях, находящихся в книгохранилище Королевской Вестер-Оской гимназии в Швеции // Вестн. Европы. М., 1819. № 10. С. 121–129.

Райков Б. Е. Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России: из прошлого русского естествознания. М.; Л., 1947. 2-е изд. 392 с.

Райнов Т. Наука в России XI–XVII веков: очерки по истории до научных и естественно-научных воззрений на природу. М.; Л., 1940. Ч. 1–3. 504 с.

Ромодановская Е. К. Грегори Иоганн Готфрид // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1992. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 1: А–З. С. 226–230.

Ромодановская Е. К. Римские деяния // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3: П–С. С. 304–307.

Сибирские летописи. СПб., 1907. 397 с.

Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков // Сб. ОРЯС. СПб., 1903. Т. 74. 460 с.

Соколова Л. В. Повесть о Аполлонии Тирском // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 113–116.

Тарковский Р. Б., Тарковская Л. Р. Эзоп на Руси. Век XVII: исследования, тексты, комментарии. СПб., 2005.

Dahl S. Codex Ad 10 der Västeråser Gymnasial-Bibliothek von Staffan Dahl. Uppsala, 1949. 168 S.

T. N. Ilyushechkina

**LITERARY ENVIRONMENT OF THE «DESCRIPTION OF NEW LANDS,
PRECISELY SIBERIAN KINGDOM AND MOSKOW STATE»
IN THE SWEDISH CODEX AD 10**

In the paper the composition of a Russian manuscript miscellany of the 1680s known as Swedish codex Ad10 which belonged to J. G. Sparfwenfeldt is analyzed. The texts from this manuscript and from some others united by Description of Siberia examined by us are surveyed. Our attention is concentrated on texts presented only in Swedish codex: authentic Russian literary monuments and translation from Polish, Latin, Greek, German languages. The significance of these texts as part of general literary context of Description of Siberia investigated by us is being determined in the paper.

Keywords: Russian manuscripts belonged to J. G. Sparfwenfeldt, Russian literature of the end of the XVII – beginning of the XVIII century, translated literature of the XVII century, the context of Description of Siberia in miscellanies.